

Копия «Слова о полку
Игореве» в бумагах
Екатерины II

Перевод «Слова»
в бумагах Екатерины II

Печатное издание «Слова о
полку Игореве» 1800 г.
Перевод

Тогда Игорьъ възрѣ
на свѣтлое солнце⁷³
(подчеркнутокатери-
ной II на поле: **възрѣ**).

...А всядемъ братіе
на свои вързья комонн⁷⁴
(подчеркнутокатери-
ной II на поле: **вързья**
кони)

В то время воз-
зрѣвъ Игорь съ своимъ
воинствомъ на свѣтлое
солнце.⁷⁵

Ты сѣдлай, брате,
своихъ борзыхъ коней.⁷⁶

Тогда взглянулъ онъ
на солнце свѣтлое.⁷⁷

Ты сѣдлай, братъ,
своихъ борзыхъ коней.⁷⁸

На 29-м листе Екатерининской копии «Слова» подчеркнуто «красныя Глебовны». На листе 29 об. на поле цифра «2» и подчеркнут текст: «Бориса же Вячеславича слава на судъ приведе».

В комментарии к переводу «Слова», хранящемся в кабинете Екатерины II, дан как бы ответ на эту отметку в копии: «19. Бориса Вячеславича по Родословнику не находится, а упоминается о Борисе Всеславиче, сыне князя Всеслава Борисовича, который был на княжении Полоцком от 1073-го по 1128-й год».⁷⁹ Любопытно отметить, что в печатном издании «Слова» в комментарии к этому имени «Родословник» не упоминается, а ссылки даны на Ростовскую и Никоновскую летописи, на «Нестора и Татищева» и на «поколенную роспись господина» Стриттера».⁸⁰

На том же листе 29 об. Екатериной II на поле поставлены номера «3» и «4», а в тексте «Слова» подчеркнуты слова «при Олзѣ Гориславичи» и «Дажь-Божа внѹка». Последние слова отмечены и на листе 30.

В переводе «Слова» «Олзѣ Гориславичи» оставлено без комментария. Можно думать, что А. И. Мусин-Пушкин и его сподвижники не смогли найти его ни в «Родословнике», ни в летописях. В пе-

⁷³ ЦГАДА, ф. 10, оп. 1, № 366, ч. 7, л. 27 об.

⁷⁴ ЦГАДА, ф. 10, оп. 1, № 366, ч. 7, л. 36.

⁷⁵ Там же, л. 37 об.

⁷⁶ Там же, л. 38.

⁷⁷ Ироническая пѣснь о походѣ на половцовъ удѣльнаго князя Новгорода-Сѣверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ в исходѣ XII столѣтія съ переложениемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе. М., 1800. С. 5.

⁷⁸ Ироническая пѣснь... С. 5.

⁷⁹ ЦГАДА, ф. 10, оп. 1, № 366, ч. 7, л. 42 об.

⁸⁰ Ироническая пѣснь... С. 15.